

Los increíbles: doblajes y subtítulos

Raúl Ávila

Para empezar

Los Increíbles es una película presentada en 2004 por la empresa Disney para todo público, sobre todo para el infantil y el juvenil, su audiencia tradicional. En ese mismo año se hicieron los doblajes y los subtítulos al español. Los doblajes fueron cuatro: el mexicano, el argentino, el castellano y el neutro; y las versiones subtituladas, dos: en castellano y en español (neutro). En esta investigación revisaré los aspectos lingüísticos que son comunes a todas estas versiones, así como sus diferencias. Me ubico para esto en el marco del proyecto DIES-M (“Difusión del Español por los Medios”, ver Ávila, 2006, IV.3, n. 22; Ávila, 1993).

Los doblajes y traducciones de películas de Disney tienen una historia que se remonta a los años 40 del siglo pasado, cuando la empresa produjo películas que se han vuelto clásicas, como *La Cenicienta*. En los primeros años de esa década, se hacían los doblajes al español “neutro” en Argentina. Posteriormente, Disney inició los doblajes, siempre en ese tipo de variante, en México. A partir de los 90, la empresa empezó a hacer versiones dedicadas a España, e introdujo la pronunciación, el léxico y los modismos propios del dialecto castellano (Wikipedia, 2006).

Las empresas estadounidenses están interesadas en el doblaje al español de México porque en el resto de Hispanoamérica están acostumbrados a escuchar esta variante. Las razones hay que buscarlas en el auge y difusión de las películas mexicanas, sobre todo las de la época de oro de los años 40 y 50 del siglo pasado. Posteriormente influyeron mucho los programas de televisión mexicanos, como *El chavo del ocho*, una serie que se produjo a lo largo de 25 años y que aún se retransmite tanto en México como en varios países de Hispanoamérica.

Sin duda, como señala Castro Roig (1996), las películas de dibujos animados de Walt Disney fueron uno de los principales productos que utilizaron el español neutro: un español que buscaba ser comprendido y aceptado por todos —o la mayoría de— los hispanohablantes. Esta variante pretende presentarse sin usos sintácticos o léxicos de nivel regional o local. En cuanto a la pronunciación, se busca una norma que he llamado alfa (Ávila, 2006, VII.3) y a la que me referiré más adelante.

La propuesta de un español neutro, por supuesto, tuvo muchas críticas. Algunas incluso mencionaron los intereses comerciales de las empresas estadounidenses. Sin embargo, desde la invención de la imprenta los medios siempre han buscado establecer un español estándar, aceptable para la mayoría del público (Ávila, 2006, I.1) —probablemente, de nuevo, por intereses comerciales. Y quizá en parte por esos intereses, a partir del doblaje de *La bella y la bestia*, la empresa Disney de España decidió “abandonar el proyecto de doblaje en español neutro” (Castro Roig, 1996) y produjo una versión española. Como señala el mismo investigador “La necesidad de crear un español técnico neutro, que sea

inteligible en todos nuestros países es una señal más de la madurez del sector tecnológico hispanoamericano”. No obstante, continúa:

La posición de los traductores de España frente al español neutro, es decir, frente al uso de un español escrito que acepte e incluya ciertas expresiones mayoritarias de América —y por tanto, de todo el mundo hispanohablante— es de reticencia. Tras cuarenta años de dictadura del general Franco, con el que fuimos la Madre patria, la reserva espiritual de Occidente y unas cuantas cosas más, muchos españoles siguen pensando que en España es donde se cuece el idioma.

Castro Roig aporta razones ideológicas que explican la separación —ahora por cuenta de España— de las regiones hispanohablantes. Es muy probable que detrás de estas razones estén las económicas, pues no resultaría difícil que en España comprendieran las versiones dobladas al llamado español neutro, como no es complicado en Hispanoamérica comprender las películas de Almodóvar. El ejemplo más interesante es del cineasta Luis Buñuel, quien hacía que en *Viridiana* los campesinos españoles hablaran en su dialecto rural, y que los personajes de *Los olvidados* hablaran en español de México de nivel popular. Las dos cintas fueron muy bien recibidas por la crítica y el público a los dos lados del Atlántico.

En cuanto a *Los Increíbles*, es de suponerse que las cuatro versiones orales y las dos subtituladas, más que responder a necesidades expresivas —pues, como veremos, hay bastantes semejanzas entre ellas—, se relacionan con los requerimientos de las audiencias regionales y, por supuesto, con los intereses económicos implicados.

Las versiones

Las seis versiones de *Los Increíbles* se presentaron en el año 2005 repartidas en dos ediciones grabadas en discos versátiles digitales (DVD): una para Hispanoamérica (región 4) y otra para España (región 2). En la primera se incluyen tres versiones de doblaje: "argentino", "mexicano" y "español neutro", y una con subtítulos en "español" —que se supone es neutro. En la segunda aparecen el doblaje y los subtítulos en "castellano".¹ La película tiene una duración aproximada de 110 minutos.

Para el análisis de las versiones hicimos la transcripción de cada una en soporte electrónico. Tras una revisión y edición² cuidadosas, se procesaron por computadora mediante un programa diseñado *ex profeso* (LEES, 2000). A continuación se evaluaron los resultados para caracterizar cada una de las versiones. Con ese propósito, además, hicimos el análisis fonético de los doblajes. Para estas versiones y las subtituladas investigamos también la densidad de los textos y la longitud de los enunciados.³ Asimismo, procedimos a caracterizar el léxico de acuerdo con su filiación: sin filiación o sin marca —de

¹ En esta edición también se incluyen doblajes al portugués y al catalán.

² En la edición, como hemos hecho en otras investigaciones, se marcaron todas las voces correspondientes a la categoría de onomástica (nombres propios, de instituciones, de lugares, etc. Véase Ávila, 2006, V.5). Esos casos no se consideraron en el recuento léxico ni en el análisis de la densidad de los textos, pero sí en las estadísticas correspondientes a la longitud de los enunciados, ya que los nombres tienen una función sintáctica.

³ Agradezco ampliamente el apoyo que recibí de Gabriela Martínez, de la Universidad Panamericana, para la transcripción de las seis versiones. Asimismo, quiero expresar mi reconocimiento a Arturo Guzmán, investigador de proyecto de El Colegio de México, quien me apoyó en la revisión de las transcripciones y en el tratamiento estadístico de los datos.

uso general—, y marcados —españolismos, mexicanismos, argentinismos.⁴

El siguiente parlamento de Frozono —un personaje amigo de Mr. Increíble— permite ejemplificar cada una de las versiones:

Neutro > ¿Superchicas? Todas quieren decirte su identidad secreta. Creen que con eso la relación se formaliza. Yo digo: chica, yo no quiero saber cómo manejas tu álter ego ni nada de esas cosas. Tú vienes a decirme que eres una supermegaultralindaamiga, con eso está bien. No importa, no importa.

Argentino > ¿Superchicas? Todas quieren decirte su identidad secreta. Creen que con eso la relación se formaliza. Yo digo: nena, yo no quiero saber cómo manejas tu álter ego ni nada de eso. Si me confesás que sos una supermegaultraarchiflaca, con eso está bien. Está bien, está bien.

Castellano > ¿Las supertías? Ellas sólo quieren que conozcas su identidad secreta. Se creen que haciendo eso la relación de pareja se robustece. Y yo les digo: nena, no tengo interés en saber qué pasa con tu álter ego afable y eso. Que vienes y me dices que eres una supermegaultrachica, ¡relámpago! Pues ya está, sí, a mí me vale, me vale.

⁴ Los resultados del léxico y su densidad, así como de la longitud de los enunciados se obtuvieron mediante el programa LEES (2000). Para otros análisis de este tipo —telenovelas, noticieros de televisión y radio—, ver Ávila (2006, IV, V, VI).

Mexicano > ¿Superchicas? Todas quieren decirte su identidad secreta. Creen que con eso la relación se formaliza. Yo digo: chica, yo no quiero saber cómo manejas tu álter ego ni nada de esas cosas. Tú vienes a decirme que eres una supermegaultralindachavita, con eso está bien. No importa... No importa.

Subtítulos castellano > Las supermujeres... siempre quieren revelarte su identidad. Piensan que reforzará la relación o algo así. Y yo digo: "No quiero saber nada de tu álter ego apacible o lo que sea". "Me dices que eres una... supermegaultranena". "Por mí, de acuerdo. Me parece bien. Me parece bien".

Subtítulos español > ¿Superdamas? Se la pasan tratando de decirte su identidad secreta. Creen que afianzará la relación o algo así. Nena, no me interesa enterarme de tu álter ego de modales suaves. Digo, me dices que eres una supermega-ultranena, ¡relámpago!, y yo no tengo objeción. Con eso me basta. Con eso me basta.

Fonética

La pronunciación es un identificador inmediato de los diferentes doblajes. Como se podría esperar, las versiones mexicana, argentina y castellana corresponden a las normas fonéticas de cada uno de esos dialectos. Estas normas, que he llamado alfa, beta y gama respectivamente (Ávila, 2006, VII.3 y VII.4) se caracterizan por los siguientes rasgos:

Alfa: no diferenciación de /θ/ y /s/.

Beta: no diferenciación de /θ/ y /s/, /ž/ asibilada.

Gama: diferenciación de /θ/ y /s/.

En otros términos, frente a gama que es ceseante, alfa y beta son normas seseantes, y se diferencian por la pronunciación tensa de /ž/ en beta. Estas características son suficientes para diferenciar los tres dialectos. Es necesario añadir que el español considerado neutro por la empresa Disney corresponde a la norma alfa.

Ejemplifico a continuación las normas antes descritas con base en segmentos de los parlamentos que transcribí *supra*:

neutro y mexicano (norma alfa) /// todas kieren desirte su identidad sekreta / kreen ke kon eso la rrelasi3n se formalisa / / yo digo / chika / yo no kiero saber ///

argentino (norma beta) /// todah kieren desirte su identidad sekreta / kreen ke kon eso la rrelasi3n se formalisa / / žo digo / nena / žo no kiero saber ///

castellano (norma gama) /// eyas sólžo kieren que konoθkas su identidad sekreta /// se kreen que aθiendo eso la rrelasi3n de pareja se rrobusteθe /// i yo les digo / nena / no tengo interés en saber ///

Por supuesto, es posible, pero no necesario, hipercaracterizar las variantes de acuerdo con otros aspectos fónicos, como he hecho en la investigación antes citada (Ávila, 2006). Frente a esto, lo que se escucha en las cuatro versiones orales es que los actores evitan la pronunciación dialectal demasiado marcada. Esto también afecta a las diferencias entonativas o suprasegmentales. A veces incluso la pronunciación resulta afectada, quizá como se supone que hablaría un personaje imaginario.⁵

⁵De acuerdo con la nómina de actores que ofrece Disney, todos ellos parecerían

Densidad léxica y longitud de los enunciados

La densidad léxica se obtiene mediante la división del número de tipos –palabras diferentes– entre las frecuencias –número de palabras gráficas (PG) de un segmento de texto. De esta manera, si en un segmento de 100 PG hay 65 tipos, la densidad es de 65. La densidad de un texto se obtiene mediante el promedio de las densidades de los segmentos. La densidad léxica mayor o menor indica de manera objetiva la riqueza léxica de un texto, como han mostrado otros trabajos (Ávila, 1999; Barahona, 1996; Domínguez, 2005; Echeverría, 1997; López, 2000; Parra, 1999). Para esta investigación, como hemos hecho para otras previamente, hicimos segmentaciones de 100 PG de los textos completos de cada una de las versiones de *Los Increíbles*.

La longitud promedio de los enunciados (LPE) se consigue mediante el recuento de las PG de cada uno de ellos y a continuación se obtiene el promedio. La LPE indica sobre todo la complejidad sintáctica del texto, lo que se relaciona con la capacidad para comprenderlo por parte de las audiencias o

nativos de los dialectos. Son los siguientes, en orden alfabético de países (Argentina, España, México; la versión en neutro está doblada por los mismos actores que hicieron la mexicana): Bob Parr/Mr. Incredible: Sebastian Yapur, José Antonio Ccinos, Víctor Trujillo; Helen Parr/Elasticgirl: Juana Molina, Beatriz Berciano, Consuelo Duval; Edna E. Mode: Favio Posca, Emma Penella, Darío T. Pie; Mirage: Carolina Peleritti, Esther Arroyo, Fernanda Tapia; Frozone: Rubén Rada, Antonio Molero, Martín Hernández; Syndrome: Matías Martí, Rafael Alonso Naranjo, Omar Chaparro; Violet Parr: Florencia Otero, Laura Pastor, Leyla Rangel; Dashiell 'Dash' Parr: Gastón Sofritti, Miguel Rius, Memo Aponte Jr.; director de doblaje: Raúl Aldana, Enrique Gutiérrez, Raúl Aldana (Disney Character Voices International, Inc.).

de los lectores. De nuevo, consideramos para estos resultados los textos completos de las seis versiones del *corpus*.

La longitud promedio de los enunciados de *Los Increíbles* aparece en la tabla 1.

Tabla 1. *Longitud Promedio de los Enunciados y Densidad del texto*

	LPE	DENSIDAD
Neutro	5.8	72.3
Argentino	5.8	72.6
Castellano	5.7	73.8
Mexicano	5.7	72.7
Sub. Castellano	3.9	73.6
Sub. Español	4.4	74.0
Promedio General	5.2	73.2

Como se puede apreciar, la LPE de cada una de las versiones orales resulta muy semejante: apenas varía por un décimo de punto porcentual (de 5.8 a 5.7). Si se comparan estos promedios con los de las versiones subtituladas se advierte una diferencia claramente significativa: las versiones castellana y española tienen, respectivamente, una LPE de 3.9 y 4.4 PG. Con base en los promedios, los doblajes muestran un incremento de casi 39 por ciento con respecto a las versiones subtituladas. Éstas, como es de esperarse, responden a otras necesidades, como las limitaciones de tiempo y de espacio en pantalla, lo que conduce a que se produzcan subtítulos que son muchas veces resúmenes de las versiones orales.

La densidad de los textos, en cambio, tiene poca variación en las seis versiones (véase tabla 1). Va desde un máximo

de 74 (subtítulos en español) a un mínimo de 72.3 (neutro). Si se comparan estas densidades con las correspondientes a otros tipos de textos (tabla 2), se puede ver que *Los Increíbles* tiene una densidad superior por casi 4 puntos porcentuales a la que se obtuvo en un ensayo de Octavio Paz -69.5 por ciento-, lo que significa un incremento de más de 5 por ciento; y de casi 11 por ciento en comparación con la lengua hablada -62.5 por ciento, incremento de 17 por ciento. La densidad de *Los Increíbles* resulta, sin duda, demasiado alta en relación con el nivel de comprensión de cualquier audiencia -incluso de un lector.

Tabla 2. *Comparación: Longitud Promedio de los Enunciados y Densidad del texto*

	LPE	DENSIDAD
Los Increíbles	5.2	73.2
Telenovelas	7.8	69.7
Octavio Paz (<i>Tiempo nublado</i>)	22.2	69.5
Noticias	25.5	68.6
Lengua hablada	8.0	62.5

El léxico y su filiación

La filiación de los vocablos permite identificarlos, de acuerdo con su distribución en los países hispánicos, dentro de la categoría de regionalismos, cuyo uso se limita a uno o dos de los países que se han incluido en las versiones de la película. También se consideran los neologismos -no registrados en las fuentes que consultamos-, los extranjerismos y otros *ismos*.

Los vocablos que no se incluyen en las categorías anteriores se consideran sin filiación porque se usan en todo el ámbito hispánico, o porque están incluidos en nuestras fuentes bibliográficas⁶ sin indicación alguna de tipo sincrónico. A continuación me referiré a los ismos -que también llamo *vocablos marcados*- y a sus frecuencias.

Las versiones tienen textos de diferentes longitudes. La que desarrolla el texto más largo es la castellana, con 8 mil 459 PG, y la que contiene menos es la de subtítulos en castellano, con 6 mil 618 PG. Los vocablos de las seis versiones, considerados individualmente -sin tomar en cuenta la frecuencia de aparición de sus tipos, que comentaré más adelante-, muestran que las versiones que tienen menos vocablos marcados son la neutra y la de subtítulos en español, con 1.05 por ciento de vocablos de este tipo, considerando la suma porcentual de los no registrados -neologismos- y los demás ismos (tabla 3). A continuación aparecen las demás versiones, todas con menos de 2 por ciento de ismos, con excepción del doblaje mexicano, que sube a 2.4 por ciento.

Si, en cambio, se consideran los tipos y sus frecuencias (tabla 4), los porcentajes cambian. De nuevo, donde hay menos tipos marcados es en las versiones neutra y de subtítulos en español: 0.79 y 0.75 por ciento respectivamente. En este caso, la versión que más se acerca a las dos anteriores es la mexicana, con 2.21 por ciento de tipos léxicos con filiación. A continuación se sitúan las versiones castellanas -doblada y con subtítulos- que alcanzan un 3.17 y un 3.07 por ciento de

⁶ Se consultaron sobre todo DRAE y CLAVE, diccionarios del español general; y DEUM y DIME, del español de México.

Tabla 3
Vocablos: Sin filiación, Ismos y No documentados

	Sin filiación			Ismos				No documentados				Voc Total
	DRAE	otros	Total	Reg	Ext	Tec	Total	aj	st	otros	Total	
NEU	1,407	3	1,410	1	2	3	6	2	7	0	9	1,425
%	98.74	0.21	98.95	0.07	0.14	0.21	0.42	0.14	0.49	0.00	0.63	100.00
ARG	1,472	5	1,477	9	7	2	18	3	7	0	10	1,505
%	97.81	0.33	98.14	0.60	0.47	0.13	1.20	0.20	0.47	0.00	0.66	100
CAS	1,568	4	1,572	10	2	2	14	2	10	0	12	1,598
%	98.12	0.25	98.37	0.63	0.13	0.13	0.88	0.13	0.63	0.00	0.75	100.00
MEX	1,417	4	1,421	20	4	3	27	2	8	3	13	1,461
%	96.99	0.27	97.26	1.37	0.27	0.21	1.85	0.14	0.55	0.21	0.89	100.00
St. CAS	1,355	2	1,357	9	1	2	12	1	7	0	8	1,377
%	98.40	0.15	98.55	0.65	0.07	0.15	0.87	0.07	0.51	0.00	0.58	100.00
St. ESP	1,504	2	1,506	2	1	6	9	0	7	0	7	1,522
%	98.82	0.13	98.95	0.13	0.07	0.39	0.59	0.00	0.46	0.00	0.46	100.00

Tabla 4
Vocablos, tipos y frecuencias

	Vocablos			Tipos			Frecuencias					
	Sí docmt.		No doc.	Total	Sí docmt.		No doc.	Total	Sí docmt.		No doc.	Total
	Sin fil.	Ismos			Sin fil.	Ismos			Sin fil.	Ismos		
NEU	1410	6	9	1425	2004	6	10	2020	7910	7	33	7950
%	98.95	0.42	0.63	100	99.21	0.30	0.50	100	99.50	0.09	0.42	100
ARG	1477	18	10	1505	1939	121	11	2071	7710	327	36	8073
%	98.14	1.20	0.66	100	93.63	5.84	0.53	100	95.50	4.05	0.45	100
CAS	1572	14	12	1598	2111	55	14	2180	8352	70	37	8459
%	98.37	0.88	0.75	100	96.83	2.52	0.64	100	98.74	0.83	0.44	100
MEX	1421	27	13	1461	2040	31	15	2086	7907	50	38	7995
%	97.26	1.85	0.89	100	97.79	1.49	0.72	100	98.90	0.63	0.48	100
St. CAS	1357	12	8	1377	1829	49	9	1887	6536	61	21	6618
%	98.55	0.87	0.58	100	96.93	2.60	0.48	100	98.76	0.92	0.32	100
St. ESP	1506	9	7	1522	2126	9	7	2142	7480	10	32	7522
%	98.95	0.59	0.46	100	99.25	0.42	0.33	100	99.44	0.13	0.43	100

tipos marcados. Al final aparece la versión argentina con 6.37 por ciento de tipos que no corresponden al uso internacional.

Las frecuencias de aparición de los tipos acentúan los porcentajes anteriores. Las PG marcadas en las versiones neutra y de subtítulos en español bajan sus porcentajes a un 0.5 y un 0.6 por ciento. La versión mexicana baja un poco más de un punto porcentual hasta llegar a un 1.1 por ciento, mientras que las de subtítulos en castellano y la doblada al castellano alcanzan 1.24 y 1.26 por ciento respectivamente. La versión argentina resulta, de nuevo, la más alejada de la neutra, pues llega a 4.5 por ciento de ismos en el recuento de PG.

El reajuste porcentual se explica porque la versión neutra, como la propone la empresa Disney, utiliza una conjugación verbal idéntica al doblaje en mexicano. En esa versión no se utiliza la segunda persona plural *vosotros* ni sus correspondientes morfemas verbales, como en la castellana; y tampoco el voseo pronominal y morfológico que caracteriza a la versión argentina. Todas estas formas aparecen únicamente en el nivel de tipos léxicos y de frecuencias, pero no en el nivel de los vocablos. Cabe destacar que las frecuencias de PG son lo que las audiencias realmente escuchan cuando ven las películas, y es lo que condiciona su aceptación o rechazo de las versiones.

Si, a partir de los promedios respectivos, se comparan las seis versiones de *Los Increíbles* con los porcentajes que se han obtenido en dos telenovelas mexicanas y en cinco noticieros de difusión internacional para los vocablos y sus frecuencias (tabla 5), se puede ver que los programas de noticias son los que utilizan más vocablos sin filiación. A continuación aparecen las telenovelas y, por último, *Los Increíbles*. En cuanto a las frecuencias, la situación es semejante: los noticieros utilizan más PG no marcadas,

seguidos por las telenovelas y *Los Increíbles*. Las diferencias entre las telenovelas y las noticias son insignificantes: de apenas un 0.06 por ciento. En cambio, entre las PG no marcadas de *Los Increíbles* y las de las noticias hay una diferencia de 1.35 por ciento. Esto muestra que las versiones de la película de Disney están más apegadas a los usos regionales. Una razón puede ser el público al que van dirigidas, el infantil y el juvenil, aunque, como veremos más adelante, no todas las voces son adecuadas para ese tipo de audiencias.

Tabla 5. *Comparación: Los Increíbles, noticias, telenovelas*

	VOCABLOS				FRECUENCIAS			
	Sí Docs.		No Docs.		Sí Docs.		No Docs.	
	Sin/Fil	Ismos	Total		Sin/Fil	Ismos	Total	
Los Inc	98.37	0.97	0.66	100	98.47	1.11	0.42	100
Noticias	99.17	0.32	0.51	100	99.82	0.07	0.11	100
Telenov	98.64	1.09	0.27	100	99.76	0.21	0.03	100

Los vocablos marcados

En las seis versiones se recogieron 146 vocablos marcados, incluidos los que aparecen en varias (anexo 1), es decir, el 1.63 por ciento del total de ismos de *Los Increíbles*. Si se consideran las frecuencias, el porcentaje baja un poco, al 1.53 por ciento.

Los que aparecen en mayor número son los neologismos, con un total de 59 (40.4 por ciento del total de ismos).⁷ Entre

⁷ Se pueden ver los contextos de todos los vocablos marcados en el anexo 1.

ellos están los siguientes, que se recogieron en todas las versiones: *megamalla* ("esto es *megamalla*, fuera de moda pero muy resistente"), *superhéroe* ("todo *superhéroe* tiene una identidad secreta"), *supermodelo* ("las *supermodelos* no tienen nada de *síper*"), *superpoder* ("Otros niños no tienen *superpoderes*") y *aerobotas*, que apareció en cinco de las seis versiones ("¿Quieres saber cómo llegué tan rápido? ¿Sí? Con mis *aerobotas*", la excepción fue la de los subtítulos en castellano, donde se usa *botas cobete*). Un caso que merece destacarse es el de los cinco neologismos diferentes *supermegaultraarchiflaca*, *supermegaultrachica*, *supermegaultralindaamiga*, *supermegaultralindachavita* y *supermegaultranena* (el único que aparece en dos versiones, las subtituladas).

Después de los neologismos aparecieron, con 19 vocablos (13 por ciento), los españolismos (*chincheta*, *niñato*, *cabezonería*, *chicarrón*, *ordenador*, entre otros) y los mexicanismos (*chilletas*, *fuchi*, *güero*, *manito*, *órale*, *quibúbole* y otros). Siguieron los tecnicismos con 18 (12 por ciento) vocablos (*coordinada*, *vector*, *psicótico* y varios más) y los extranjerismos, con 17 (11.6 por ciento), todos anglicismos (*man*, *mayday*, *okey*, etc.) con la excepción de un italianismo (*grosso*). Por último, se recogieron 9 (6.2 por ciento) argentinismos (entre ellos *che*, *pibe*, *bondi*) y 5 (3.4 por ciento) hispanoamericanismos (por ejemplo, *porrista* y *receso*).

En cuanto a frecuencias, el ismo que más aparece en las seis versiones es, como puede esperarse, *superhéroe*, con 142 ocurrencias (0.3 por ciento de las frecuencias totales). A continuación aparece, ya bastante alejado, *che* (37 ocurrencias, 0.08 por ciento). Fuera de estos dos, los porcentajes de las frecuencias de los demás vocablos marcados son mínimos.

Cabe señalar que varias de las voces que se incluyen en *Los Increíbles* difícilmente podrían ser comprendidas por el

público infantil, e incluso por el juvenil. Entre ellas aparecen, dentro de los ismos, los tecnicismos *coordinada*, *psicótico*, *quirófano*, *vector* e *inicializar*. Además, se utilizan palabras como *némesis*, *paramédico*, *bóveda*, *egresar*, *mediocridad*, *tramoja*, *intuir*, *perorata*, *alucinante*, *frustrante*, *milla* —en lugar de *kilómetro*—, *equitativo*, *anoni-mato*, *residir* y otras más. También encontramos frases difícilmente comprensibles, como *alterar un plan de vuelo*, *días de gloria*, *brindar un servicio público*, *el pasado me distrae del ahora*, *pagar el silencio de la empresa*, *infligir daños a sí mismo*, *fuego amigo*, *deshacer memorias*, *congelar los fondos*, *sorprendente suceso*, *presentar cargos* y varias otras.

Estas palabras y frases llaman la atención porque, además, se mezclan con expresiones coloquiales, como *che* (tratamiento a segunda persona), *franchute* (francés), *bondi* (travía, autobús), *pibe* (niño, muchacho) o *laburar* (trabajar) en la versión argentina; *chafar* (echar a perder), *chicarrón* (niño muy desarrollado), *guay* (muy bueno), *chorrada* (necedad), *molar* (gustar, resultar agradable) en la castellana; *canchanchán* (ayudante), *chambear* (trabajar), *chido* (muy bueno), *escuincle* (niño) y *güero* (de tez blanca) en la mexicana (véase además el anexo 1). Con todo esto, uno se queda con la impresión de que los traductores o guionistas no parecen tener sensibilidad para el uso de la lengua hablada, ni toman suficientemente en cuenta la comprensión de su público.

Conclusiones

Las seis versiones de *Los Increíbles* tienen pocas diferencias. Las más notables se advierten en la fonética de los doblajes, que corresponden a las tres grandes normas internacionales

que difunden los medios: la alfa, seseante y yeísta, en las versiones mexicana y neutra; la beta, seseante y con rehilamiento del fonema /y/ en la argentina; y la gama, ceseante y yeísta, en la castellana. En el léxico —considerando la versión neutra como referente— las convergencias de las versiones son más significativas que las divergencias. Éstas se relacionan básicamente con expresiones regionales que, supuestamente, dan “sabor local” a las versiones —sabor que, por cierto, no es suficiente para considerar una verdadera identidad lingüística que, en cambio, sí ofrece la fonética.

Además de las normas fonéticas, las variantes que se apartan del neutro y que tienen peso cuantitativo significativo se advierten fundamentalmente en el nivel morfológico, específicamente en la conjugación verbal. Así, en el neutro se utilizan las formas correspondientes a los pronombres *yo, tú, él, nosotros, ustedes* y *ellos*, mientras que en la versión argentina se añade el pronombre *vos*, y en la castellana el *vosotros*, junto con sus correspondientes morfemas verbales. La frecuencia de estos tipos léxicos hace que las variantes mexicana y, a continuación, la castellana sean las más cercanas a la neutra, y que el doblaje argentino sea el más divergente.

El empleo del léxico y de algunas frases no siempre resulta adecuado para el público al que va dirigida la película. Aunque es necesario precisar las situaciones comunicativas —los registros— en las que se ubican los personajes, se encuentran en todas las versiones palabras y expresiones que difícilmente corresponden a la lengua hablada y que, como se evidenció, difícilmente se presentan en el mismo discurso con algunos usos coloquiales que también se recogieron.

La convergencia idiomática parece asegurada por los intereses comerciales de las empresas que utilizan los medios

masivos de comunicación. Esto ha sucedido desde la invención de la imprenta, en relación con la lengua escrita. En cuanto a la lengua hablada, desde la invención de la radio se promovió también su unidad en los ámbitos nacional e internacional (Ávila, 2006, I). No obstante las posibilidades que ofrecen los medios, las versiones dobladas de *Los Increíbles* muestran que la aceptación tiene sus límites y que es necesario atender a diferentes audiencias. Esto se relaciona sobre todo con las diferencias lingüísticas entre España e Hispanoamérica. Como dice López Morales (2006, p. 49):

el “rudo castellano peninsular”, con sus jotas arrojadas como dardos contra el tímpano, sus eses chicheantes y ruidosas, y sus zetas hirientes, no fue bien aceptado por el público de allá [...] ni el acento mexicano muy popular aquí, a pesar de que la mayoría de los modismos de aquel país eran perfectamente entendidos por los espectadores españoles.

Incluso se llegó al extremo —para no decir *absurdo*— a partir de las décadas de 1980 y 1990, de doblar al castellano las pocas películas hispanoamericanas que se exhibían en España (Galán, *apud* López Morales, 2006, p. 51). De paso, es necesario subrayar que el castellano no es el dialecto general de España, aunque muchas veces así se lo considere.

La posición lingüística de unidad panhispánica que promovían las empresas cinematográficas se rompió seguramente por intereses comerciales. Es posible, sin embargo, que esos mismos intereses económicos que promueven la unidad lingüística del español escrito encuentren que los medios —cada vez más globalizadores— requieren difundir un español hablado unitario y diverso. Ese parece ser el camino de las

telenovelas, que se producen en diferentes países hispanicos y se distribuyen en sus versiones originales, con la fonética y la entonación regionales y con palabras que —más que limitar la comprensión— enriquecen el conocimiento del español en todo el ámbito hispanico.

Referencias bibliográficas

- AA (1970): Ricardo Alfaro, *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.
- Ávila, Raúl (1993): "Proyecto DIES-M", <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/> [agosto 8, 2006].
- (1999): *Estudios de semántica social*, México, El Colegio de México.
- (2006): *De la imprenta a la Internet. La lengua española y los medios de comunicación masiva*, México, El Colegio de México.
- Barahona, José Alberto (1996): *Léxico básico de la radio costarricense*, San José, Universidad de Costa Rica [tesis de maestría].
- BM (2001): Guido Gómez de Silva, *Diccionario breve de mexicanismos*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Castro Roig, Xosé (1996): "El español neutro", Ponencia, Congreso anual de la ATA (Asociación estadounidense de traductores), Colorado Springs, EU, noviembre 5 [consultado en <http://www.xcastro.com/neutro.html>, julio 15, 2006].
- CC (1995): *Collins cobuild english dictionary*, London, Harper Collins Publishers.
- CLAVE (1997): *Diccionario de uso del español actual*, dirección de Concepción Maldonado Martínez, Madrid, Ediciones SM.
- DA (2000): Günther Haensch y Reinhold Werner, *Diccionario del español de Argentina*, Madrid, Gredos.
- Domínguez, Marlen (2005): "Análisis de indicadores lingüísticos en una muestra del periódico nacional *Juventud rebelde*", ponencia presentada en *Lingüística 2005*, La Habana.
- DEUM (1996): *Diccionario del español usual en México*, dirección de Luis Fernando Lara, México, El Colegio de México.

- DIME (2004): Raúl Ávila, con la colaboración de G. Aguilar, *Diccionario inicial del español de México*, 2ª ed., México, Trillas.
- DRAE (2001): Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22a ed., Madrid, Espasa Calpe [también se consultó la versión electrónica].
- Echeverría, Max S. (1997): "Noticias y deportes en el español público de Chile", *La lengua española y los medios de comunicación. I Congreso Internacional de la Lengua Española*, Zacatecas, 1997, México, SEP-Instituto Cervantes-FCE, 1998.
- LEES (2000): *Lector-Escritor*, dir. y proy. de R. A., México, El Colegio de México [Programa de cómputo].
- López, Antonio María (2000): *El lenguaje radiofónico en la ciudad de Almería. Análisis sociolingüístico*, Almería, Universidad de Almería [tesis de doctorado].
- López Morales, Humberto (2006): *La globalización del léxico hispánico*, Madrid, Espasa.
- MA (1966): Marcos Augusto Morínigo, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Muchnik.
- Parra, Marina (1999): *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SI (1973): Lucio Ambruzzi, *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Torino, Paravia.
- SM (1978): Francisco Javier Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, México, Porrúa.
- "Walt Disney", 2006, en *Encarta*, Microsoft [2005].
- Wikipedia (2006): *Wikipedia*, <http://es.wikipedia.org/wiki/Doblaje> [julio 18].

VOCABLO	FREC.	CAT.	PTE	FIL./USO	VERSIÓN	CONTEXTO
acrobotas	1	st	NR	NE	Arg	Che, che, ¿querés saber cómo llegué tan rápido? ¿Sí? Con mis <i>aerobotas</i> hechas de...
apoyador	1	aj	NR	NE	Arg	No, tranquis, seré un buen maestro, impulsador, <i>apoyador</i> , lo que vos no hiciste.
baby	1	st	MA	EX	Arg	Ay, no hay necesidad señora Parr, sé controlar todo lo que a este <i>baby</i> se le ocurra.
bife	2	st	AC	AG	Arg	Porque no quiero comer el <i>bife</i> .
bondi	1	st	DA	AG	Arg	...hay un robo a un colectivo [...] ¡Robo a un <i>bondi</i> !
howling	3	st	CC	EX	Arg	No, te soy sincero, quiero ir al <i>bowling</i> , che. ¿Qué te parece hacer lo que tu esposa cree que hacés?
bye	1	st	CC	EX	Arg	Vení en una hora cariño, insisto. Okey, okey. <i>Bye</i> .
che	37	ij	AC	AG	Arg	No todo superhéroe tiene poderes, <i>che</i> . Si ni vos sos súper sin ellos.
COORDENADA	1	st	AC	TN	Arg	No, no tenés que hacerlo, usá las <i>coordenadas</i> de lanzamiento anterior.
GROSSO	1	aj	SI	EX	Arg	¡Qué <i>grosso</i> ! Vos sí que sos Mr. Increíble, hice bien en idolatrarte.
LABURAR+I	3	if	AC	AG-CQ	Arg	¿Y yo qué? ¿Te veo <i>laburar</i> desde la Costanera?
man	1	st	CC	EX	Arg	Yo sé que sos recio, pero el truco de borrarte escondido debajo de los huesos de otro súper, ¡oh <i>men</i> !
mayday	2	st	CC	EX	Arg	<i>Mayday, mayday</i> India Golf 99 es amigo en la mira. Aborten, aborten, hay niños a bordo.
megamalla	1	st	NR	NE	Arg	Esto es <i>megamalla</i> . Fuera de moda pero muy resistente, y lo traspasaste.
mucamo	1	st	DA	AG	Arg	Soy como un <i>mucamo</i> . ¡Oigan, acabo de limpiar, no lo pueden dejar así unos... unos diez minutos!
okay	3	av	MA	EX	Arg	Vení en una hora cariño, insisto. <i>Okey, okey</i> .
pibe	2	st	AC	AG	Arg	¿Te olvidaste de Testarrayo? Alto, poderes de tormenta, atento, bueno con los <i>pibes</i> ...
pochoclo	1	st	DA	AG	Arg	Me gustan las películas. Yo invito las <i>pochoclo</i> , ¿querés?
porrista	1	st	AC	HI	Arg	Las <i>porristas</i> tienen que estar en la competencia.
rejoya	1	aj	NR	NE	Arg	Ah bueno, eso sí que está <i>rejoya</i> , che.
superchico	1	st	NR	NE	Arg	¿ <i>Superchicas</i> ? Todas quieren decirte su identidad secreta.
superhéroe	27	st	NR	NE	Arg	Todo <i>superhéroe</i> tiene una identidad secreta, no conozco a ninguno que no la tenga.
supermega-ultraarchiflaca	1	st	NR	NE	Arg	Si me confesás que sos una <i>supermega-ultraarchiflaca</i> , con eso está bien.
supermodelo	1	st	NR	NE	Arg	<i>Supermodelos</i> , nada súper tienen, mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados, que sólo piensan en ellas.
superpoder	1	st	NR	NE	Arg	Otros niños no poseen <i>superpoderes</i> , ahora ¿te parece normal verte...?
ultrasecreto	1	aj	NR	NE	Arg	El Omnidroide 9000 es un robot de batalla prototipo <i>ultrasecreto</i> .
vector	1	st	AC	TN	Arg	Torre de isla este India Golf 99, solicito <i>vectores</i> de acercamiento, cambio.
zarpado	1	aj	DA	AG	Arg	Ay Tony, te llevo los libros [...] ¡ <i>Zarpado</i> !
acrobotas	1	st	NR	NE	Cas	¿No quieres saber cómo he conseguido llegar tan rápido? Mira, tengo unas <i>aerobotas</i> ...
halarte	1	st	NR	NE	Cas	...le apoyaré y le alentaré, voy a hacer lo que tú no hiciste. Y con el tiempo, quién sabe, tal vez llegue a ser un buen <i>alatre</i> .

<i>bolera</i>	2	st	AC	EI	Cas	Yo quería ir a la <i>bolera</i> .
<i>chafar+i</i>	1	if	AC	EI	Cas	Y luego has tenido que <i>chafármelo</i> todo. ¿Dónde se ha visto que Mr. Increíble pida ayuda?
<i>chicarrón</i>	1	st	AC	EI-CQ	Cas	Muy bien <i>chicarrón</i> , prueba esto a ver qué opinas.
<i>chincheta</i>	4	st	AC	EI	Cas	Le puso a un profesor una <i>chincheta</i> en la silla.
<i>chorrada</i>	1	st	AC	EI-CQ	Cas	Es una <i>chorrada</i> . No paran de inventar formas para celebrar la mediocridad, pero en cuanto alguien es excepcional de verdad...
<i>coordinada</i>	1	st	AC	TN	Cas	Usas las <i>coordinadas</i> del último lanzamiento.
<i>guay</i>	2	aj	AC	ES-CQ	Cas	No tan <i>guay</i> como cuando tú corriste sobre el agua.
<i>heroélite</i>	1	st	NR	NE	Cas	Estoy mejor que nunca, me codeo con la <i>heroélite</i> .
<i>jope</i>	1	ij	AC	EI-CQ	Cas	Que no voy a salir de la cueva. ¡ <i>Jope!</i>
<i>mayday</i>	2	st	CC	EX	Cas	<i>Mayday</i> , <i>mayday</i> India Golf 99 es amigo. Aborten ataque, hay niños a bordo.
<i>megamalla</i>	1	st	NR	NE	Cas	Esto es <i>megamalla</i> , de modelo muy resistente, ¿y tú le has hecho un agujero?
<i>molar</i>	1	vb	AC	EI-CQ	Cas	¿Estáis... estáis bien por ahí atrás? [...] Súper, que ma <i>mola</i> .
<i>niñato</i>	1	st	AC	EI	Cas	Con supermodelos. Esas <i>niñatas</i> flacas, de labios hinchados, que sólo piensan en sí mismas y que no tienen nada de súper.
<i>nortero</i>	1	aj	NR	NE	Cas	Maravilloso, mucho mejor que esa pijama tan <i>nortera</i> que usaba antes.
<i>okay</i>	2	sv	MA	EX	Cas	Ven en una hora querida, insisto. <i>Okay, okay</i> .
<i>ordenador</i>	1	aj	AC	ES	Cas	Espera, Síndrome ya habrá cambiado la contraseña. ¿Cómo entraré en el <i>ordenador</i> ?
<i>superascensor</i>	1	st	NR	NE	Cas	Metaman en un <i>superascensor</i> . Dinagay al despegar. Splasman se lo tragó un remolino. ¡Sin cap!
<i>superguay</i>	1	aj	NR	NE	Cas	Cuando lanzaste ese coche fue <i>superguay</i> .
<i>superhéroe</i>	25	st	NR	NE	Cas	Ey mujer, somos <i>superhéroes</i> , ¿qué nos va a pasar?
<i>supermega-ultrachica</i>	1	st	NR	NE	Cas	Que vienes y me dices que eres una <i>supermega-ultrachica</i> , relámpago.
<i>supermodelo</i>	1	st	NR	NE	Cas	Con <i>supermodelos</i> . Esas <i>niñatas</i> flacas, de labios hinchados que sólo piensan en sí mismas y que no tienen nada de súper.
<i>superpoder</i>	2	st	NR	NE	Cas	Los otros no tienen <i>superpoderes</i> , así que es perfectamente normal...
<i>supertío</i>	1	st	NR	NE	Cas	¿Las <i>supertías</i> ? Ellas sólo quieren que conozcas su identidad secreta.
<i>vector</i>	1	st	AC	TN	Cas	Torre de la isla, aquí India Golf 99, solicito <i>vectores</i> de aproximación necesarios, cambio.
<i>acrobotas</i>	1	st	NR	NE	Mex	Oye, oye. ¿Quieres saber cómo llegué tan rápido? ¿Sí? Con mis <i>aerobotas</i> hechas de...
<i>apoyador</i>	1	aj	NR	NE	Mex	Tranquilo, seré un buen mentor, <i>apoyador</i> , alentador, lo que faltó en ti.
<i>canchanchán</i>	1	st	NR	NE	Mex	Con el tiempo, no sé, volverlo un gran <i>canchanchán</i> .
<i>chambear+i</i>	3	if	AC	MX-CQ	Mex	¿Mientras yo qué? ¿Te veo <i>chambear</i> desde <i>ringside</i> ?
<i>charro</i>	1	st	AC	MX	Mex	No pienso dejar la cueva... ¡ <i>Charro!</i>
<i>chido</i>	3	aj	AC	MX-CQ	Mex	¡Qué <i>chido</i> cuando lanzaste el auto!
<i>chihuahua</i>	1	ij	NR	NE	Mex	Primero el coche y ahora hay que pagar para que arreglen la mesa. ¡ <i>Chihuabua!</i>
<i>chilletas</i>	1	aj	BM	MX	Mex	Ahora par de <i>chilletas</i> se calman o les prometo que los castigo por un mes.

coordenada	1	st	AC	TN	Mex	No tienes que hacerlo, usa las <i>coordenadas</i> de lanzamiento anterior.
cuico	1	st	AC	MX-CQ	Mex	Dame chance ¿sí?... Ah, ya sé, traigo a los <i>cuicos</i> .
éjele	4	ij	BM	MX	Mex	Éjele, <i>éjele, éjele, éjele</i> , ¡quihúbole! ¿Qué hay aquí?
épale	1	ij	AC	MX	Mex	¡Épale, son súper!
escuincle	3	st	AC	MX-CQ	Mex	No me sermonee. Este <i>escuincle</i> es un delincuente.
friqueando	1	gd	NR	NE	Mex	Jack Jack sigue bien, pero me está <i>friqueando</i> todita. ¿Cuándo va a regresar?
friquear+i	1	if	NR	NE	Mex	Hola, soy Kari, perdón por <i>friquearme</i> señora Parr, pero su bebé requiere atención especial.
fuchi	2	ij	AC	MX	Mex	Nada de súper poseen: mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados, que sólo piensan en ellas. ¡Fuché!
guácala	1	ij	AC	MX-CQ	Mex	Bocados pequeños Dash, ¡guácala! Bob, ¿ayudas al carnívoro a cortar su carne?
güero	1	aj	AC	MX	Mex	Ay, el coche nuevo, se puso en forma, el cabello <i>güero</i> , las mentiras.
manito	1	st	AC	MX	Mex	El señor Rabia quiere hablar contigo en su oficina <i>manito</i> .
matanga	1	st	SM	MX	Mex	¡Matanga! Éste es tuyo, especial para ti.
mayday	2	st	CC	EX	Mex	<i>Mayday, mayday</i> India Golf 99 es amigo en la mira. Aborten, aborten, hay niños a bordo.
megamalla	1	st	NR	NE	Mex	Esto es <i>megamalla</i> , fuera de moda pero muy resistente y, ¡órale!, lo atravesaste.
mimosa	1	st	WK	EX	Mex	Este es su capitán automático, ¿desea tomar más <i>mimosa</i> ?
okay	8	av	MA	EX	Mex	Quédense aquí, <i>¿okay?</i>
órale	5	ij	AC	MX-CQ	Mex	¡Órale! Listo para el despegue.
porrista	1	st	AC	HI	Mex	Las <i>porristas</i> tienen que estar en la competencia.
psicótico	1	aj	AC	TN	Mex	Es <i>psicótico</i> , sólo buscan excusas para celebrar la mediocridad, pero si genuinamente alguien es excepcional entonces...
quesadilla	1	st	DM	MX	Mex	¿Vamos a las <i>quesas</i> ?
quihúbole	1	ij	DM	MX-CQ	Mex	Éjele, éjele, éjele, éjele, ¡quihúbole! ¿Qué hay aquí?
ringside	1	st	CC	EX	Mex	¿Mientras yo qué? ¿Te veo chambear desde <i>ringside</i> ?
seño	1	st	SM	MX	Mex	Oiga señor, la <i>seño</i> atacó primero.
superchico	1	st	NR	NE	Mex	¿ <i>Superchicos</i> ? Todas quieren decirte su identidad secreta.
superdúper	1	aj	NR	NE	Mex	¿Todo en orden por allá? [...] <i>Superdúper</i> acá.
superhéroe	25	st	NR	NE	Mex	Todo <i>superhéroe</i> tiene una identidad secreta, no conozco alguno que no la tenga.
supermegaultra- lindachavita	1	st	NR	NE	Mex	Tú vienes a decirme que eres una <i>supermegaultralindachavita</i> , con eso está bien.
supermodelo	1	st	NR	NE	Mex	<i>Supermodelos</i> . Nada de súper poseen: mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados, que sólo piensan en ellas.
superpoder	1	st	NR	NE	Mex	Otros niños no poseen <i>superpoderes</i> .
transa	1	st	AC	MX-CQ	Mex	Eres un <i>transa</i> , logras hacerme monologar.
triques	1	st	AC	MX	Mex	¿Por qué tenemos tantos <i>triques</i> ?
vector	1	st	AC	TN	Mex	Torre de isla, este es India Golf 99, solicito <i>vectores</i> de acercamiento, cambio.
aerobotas	1	st	NR	NE	Neu	Oye, oye, ¿quieres saber cómo llegué tan rápido? ¿Sí? Con mis aerobotas hechas de...
apoyador	1	aj	NR	NE	Neu	Tranquilo, seré un buen mentor, <i>apoyador</i> , alentador, lo que faltó en ti.
coordenada	1	st	AC	TN	Neu	No tienes que hacerlo, usa las <i>coordenadas</i> de lanzamiento anterior.
mayday	2	st	CC	EX	Neu	<i>Mayday, mayday</i> India Golf 99 es amigo en la mira. Aborten, aborten, hay niños a bordo.

megamalla	1	st	NR	NE	Neu	Esto es <i>megamalla</i> , fuera de moda pero muy resistente, y lo atravesaste.
mimosa	1	st	WK	EX	Neu	Este es su capitán automático. ¿Desca tomar más <i>mimosa</i> ?
porrista	1	st	AC	HI	Neu	Las <i>porristas</i> tienen que estar en la competencia.
psicótico	1	aj	AC	TN	Neu	Es <i>psicótico</i> , sólo buscan excusas para celebrar la mediocridad, pero si genuinamente alguien es excepcional, entonces...
superchico	1	st	NR	NE	Neu	¿ <i>Superchicos</i> ? Todas quieren decirte su identidad secreta.
superdúper	1	aj	NR	NE	Neu	¿Todo en orden por allá? [...] <i>Superdúper</i> acá.
superhéroe	25	st	NR	NE	Neu	No todo <i>superhéroe</i> tiene poderes.
supermegaultra- lindaamiga	1	st	NR	NE	Neu	Tú vienes a decirme que eres una <i>supermegaultralindaamiga</i> , con eso está bien. No importa... No importa.
supermodelo	1	st	NR	NE	Neu	<i>Supermodelos</i> , nada de súper poseen: mimadas, bobas, larguiruchas, con labios inflados, que sólo piensan en ellas.
superpoder	1	st	NR	NE	Neu	Otros niños no poseen <i>superpoderes</i> .
vector	1	st	AC	TN	Neu	Torre de isla, este es India Golf 99, solicito <i>vectores</i> de acercamiento, cambio.
asistente	1	st	AC	EI	St Cas	Soy como la <i>asistente</i> : "¡Acabo de limpiar esto! ¿Puede permanecer limpio 10 minutos?"
bolera	2	st	AC	EI	St Cas	Noche de <i>bolera</i> .
botas+cohetes	1	st	NR	NE	St Cas	¿Sabes por qué soy tan rápido? Tengo <i>botas cohetes</i> .
cabezonería	1	st	AC	EI-CQ	St Cas	Estamos unidos contra... las fuerzas de... [...] ... ¿la <i>cabezonería</i> ?
chincheta	3	st	AC	EI	St Cas	Me pone <i>chinchetas</i> en la silla.
chungo	3	aj	AC	EI-CQ	St Cas	"Ayúdame, ayúdenme". ¡Chungo, <i>chungo</i> , <i>chungo</i> ! ¿Con quién has contactado?
coordenada	1	st	AC	TN	St Cas	Usa las <i>coordenadas</i> del último lanzamiento.
grandullón	1	aj	AC	EI-CQ	St Cas	A ver qué te parece esto, <i>grandullón</i> .
guay	1	aj	AC	ES-CQ	St Cas	¿Te has hecho un traje <i>guay</i> ?
mayday	2	st	CC	EX	St Cas	<i>Mayday. Mayday.</i> India Golf 99 está rodeado. Hay niños a bordo.
megamalla	1	st	NR	NE	St Cas	Esto es <i>megamalla</i> . Pasado de moda, pero fuerte. Menudo desgarrón.
ordenador	1	aj	AC	ES	St Cas	Síndrome habrá cambiado la clave. ¿Cómo entro en el ordenador?
superchachi	1	aj	NR	NE	St Cas	¿Estáis todos bien? [...] <i>Superschachi</i> , papá.
superhéroe	14	st	NR	NE	St Cas	¿Es porque no tengo poderes? No todos los <i>súper</i> los tienen.
supermega- ultranena	1	st	NR	NE	St Cas	"Me dices que eres una... <i>supermegaultranena</i> ". "Por mí, de acuerdo. Me parece bien. Me parece bien".
supermodelo	1	st	NR	NE	St Cas	" <i>Supermodelos</i> "... De súper, nada. Mimadas, palitos estúpidos con labios hinchados, sólo piensan en sí mismas.
supermujer	1	st	NR	NE	St Cas	Las <i>supermujeres</i> ... siempre quieren revelarte su identidad.
superpoder	1	st	NR	NE	St Cas	Los demás no tienen <i>superpoderes</i> . Es normal...
trincar	1	vb	AC	EI	St Cas	Estaba robando la cámara acorazada. Lo <i>trincaremos</i> si acordamos la zona.
vector	1	st	AC	TN	St Cas	India Golf 99 solicita <i>vectores</i> de acercamiento.
aerobotas	1	st	NR	NE	St Esp	¿No te da curiosidad saber cómo me desplazo tan rápido? Tengo <i>aerobotas</i> .
alerón	1	st	AC	TN	St Esp	Quince de noviembre de 1958. Era otro día a salvo cuando su capa se atoró en el <i>alerón</i> de un misil.

<i>aló</i>	1	ij	CV	HI	St Esp	¡No atiendas, mi amor! ¡Ya lo tengo! ¿ <i>Aló</i> ?
<i>coordenada</i>	1	st	AC	TN	St Esp	No tienes que hacerlo. Usa las <i>coordenadas</i> del último lanzamiento.
<i>inicializar+ti</i>	1	if	AC	TN	St Esp	Torre de control de isla aquí India Golf nueve nueve. Solicitando vectores para <i>inicializar</i> .
<i>megamalla</i>	1	st	NR	NE	St Esp	Esto es <i>megamalla</i> . Pasado de moda, pero muy resistente. ¡Y lo hiciste pedazos!
<i>mimosa</i>	1	st	WK	EX	St Esp	Le habla su capitán automatizado. ¿Gusta un poco más de <i>mimosa</i> ?
<i>psicótico</i>	1	aj	AC	TN	St Esp	¡Es <i>psicótico</i> [<i>sic.</i> sicótico]! Siempre crean nuevas formas de celebrar la mediocridad, pero si alguien es excepcional...
<i>quirófano</i>	1	st	AC	TN	St Esp	Por favor, repórtese al <i>quirófano</i> 722 de inmediato.
<i>receso</i>	2	st	AC	HI	St Esp	Se acabó el <i>receso</i> matutino. Se acabó el <i>receso</i> matutino.
<i>superdama</i>	1	st	NR	NE	St Esp	¿ <i>Superdamas</i> ? Se la pasan tratando de decirte su identidad secreta.
<i>superhéroe</i>	26	st	NR	NE	St Esp	En abrumador giro de acontecimientos, <i>superhéroe</i> es demandado por salvar a alguien que no quería ser salvado.
<i>supermega-ultranena</i>	1	st	NR	NE	St Esp	Digo, me dices que eres una supermegaultranena, relámpago, y yo no tengo objeción.
<i>supermodelo</i>	1	st	NR	NE	St Esp	Las <i>supermodelos</i> no tienen nada de "super". Tienen figuras de palotes. Son malcriadas, tontas, tienen labios abultados y sólo piensan en ellas.
<i>superpoder</i>	1	st	NR	NE	St Esp	Otros niños no tienen <i>superpoderes</i> . Pues es de lo más normal...
<i>vector</i>	1	st	AC	TN	St Esp	Torre de control de isla aquí India Golf nueve nueve. Solicitando <i>vectores</i> para inicializar.

Fuentes

- AA: *Diccionario de anglicismos*, Ricardo Alfaro, 1970.
 AC: *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 22a ed., 2001.
 BM: *Diccionario breve de mexicanismos*, Guido Gómez, 2001.
 CC: *Collins cobuild english dictionary*, 1987.
 CV: CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, 1997.
 DA: *Diccionario del español de Argentina*, Haensch y Werner, 2000.
 DM: DIME, *Diccionario inicial del español de México*, Raúl Ávila, 2003.
 MA: *Diccionario de americanismos*, Marcos A. Morínigo, 1966.
 NR: No registrado.
 SI: *Dizionario spagnolo-italiano, it-sp*, Ambrozzi, 1973.
 SM: *Diccionario de mejicanismos*, Francisco J. Santamaría, 1978.
 WK: www.wikipedia.org

Filiaciones y uso

- AG: argentinismo
 CQ: uso coloquial
 EI: españolismo investigadores DIME
 ES: españolismo
 EX: extranjerismo
 HI: hispanoamericanismo
 MX: mexicanismo
 NE: neologismo
 TN: tecnicismo